

詩篇第七十四篇譯文對照

【詩七十四 1】

〔和合本〕「神啊，你為何永遠丟棄我們呢？你為何向你草場的羊發怒如煙冒出呢？」

〔呂振中譯〕「〔亞薩沉思默想的詩。〕神阿，你為甚麼永久屏棄我們？為甚麼向你牧養的羊冒煙發怒呢？」

〔新譯本〕「(亞薩的訓誨詩。) 神啊！你為甚麼永遠丟棄我們呢？為甚麼你的怒氣向你草場上的羊群好像煙冒出呢？」

〔現代譯本〕「神啊，你為甚麼長久丟棄我們？你要永遠向你的子民發怒嗎？」

〔當代譯本〕「神啊，你為甚麼要這樣永遠地丟棄我們呢？你為甚麼對自己草場上的羊大發雷霆呢？」

〔文理本〕「神歟、奚永棄我、奚向爾草場之羊、發爾烈怒乎、」

〔思高譯本〕「阿撒夫的訓誨詩。天主，你為何常久棄捨不管，對你牧場的羊群怒火炎炎？」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫的訓誨詩。天主，你為何要永遠捨棄我們呢？你為何對你牧場的羊群怒氣衝衝？」

【詩七十四 2】

〔和合本〕「求你紀念你古時所得來的會眾，就是你所贖作你產業支派的，並紀念你向來所居住的錫安山。」

〔呂振中譯〕「求你記起你的會眾、你往古所獲得，你所贖回、做你產業之族派的；求你記起錫安山，你向來所居住的。」

〔新譯本〕「求你記念你在古時買贖的會眾，就是你贖回作你產業的民族；求你記念你所居住的錫安山。」

〔現代譯本〕「求你記得你古時揀選的子民，你所贖回、屬於你自己的部族；求你記得你曾居住的錫安山！」

〔當代譯本〕「求你顧念我們是你的子民，是你在古時所救贖回來、揀選作為產業的；又顧念你選定作為居所的耶路撒冷。」

〔文理本〕「昔爾所得之會眾、所贖為業之族、及爾所居之郇山、祈垂念之兮、」

〔思高譯本〕「求你懷念你自古所佔有的會伴，你所贖回而給你作產業的族團，及你在那裏設置寶座的熙雍山，」

〔牧靈譯本〕「求你紀念你古時揀選的子民，你救贖作你產業的部族，以及你曾住過的熙雍山。」

【詩七十四 3】

〔和合本〕「求你舉步去看那日久荒涼之地，仇敵在聖所中所行的一切惡事。」

〔呂振中譯〕「求你舉步到那日久荒涼之地，去看仇敵在聖所中所行的一切壞事。」

〔新譯本〕「求你舉步去看那些長久荒涼的地方，去看仇敵在聖所裡所行的一切惡事。」

〔現代譯本〕「我們的仇敵已把聖殿完全摧毀了；求你來，來巡視這片瓦礫荒場！」

〔當代譯本〕「求你巡視這城的廢墟，看看敵人在你聖所中所做的。」

〔文理本〕「尚其舉步、往視歷久之荒墟、敵在聖室所行之諸惡兮、」

〔思高譯本〕「求你懷念你自古所佔有的會伴，你所贖回而給你作產業的族團，及你在那裏設置寶座的熙雍山，」

〔牧靈譯本〕「求你舉步前往荒涼之地，察看仇敵留下的廢墟。」

【詩七十四 4】

〔和合本〕「你的敵人在你會中吼叫，他們豎了自己的旗為記號。」

〔呂振中譯〕「你的敵人在你的會所中吼叫；他們豎了自己的旗號為標幟。」

〔新譯本〕「你的敵人在敬拜你的聚會中吼叫，他們豎起了自己的旗幟為記號。」

〔現代譯本〕「你的仇敵在你的聖殿歡呼；他們已經豎起他們的旗幟。」

〔當代譯本〕「他們在你殿中高聲叫嚷，豎立旗幟。」

〔文理本〕「敵在會中咆哮、樹其旗為標識兮、」

〔思高譯本〕「你的仇人在你的會場上咆哮狂謾，豎立起自己的旗幟作為凱旋紀念。」

〔牧靈譯本〕「你的敵人在聖所得意地咆哮，豎起自己的旗幟作為凱旋的記號，」

【詩七十四 5】

〔和合本〕「他們好像人揚起斧子砍伐林中的樹。」

〔呂振中譯〕「在上邊的出入口拿斧子砍了格子籬。」

〔新譯本〕「他們好像那些舉起斧子，在樹林中砍伐樹木的人。」

〔現代譯本〕「他們像伐木的人用斧子砍下樹木。」

〔當代譯本〕「(5~6 節) 殿內混亂不堪，好像被砍伐過的樹木一樣，林中的樹木都砍倒在地上。他們帶著斧頭、鋤子而來，把雕刻的牆板都搗毀了。」

〔文理本〕「勢如舉斧、以伐叢林兮、」

〔思高譯本〕「他們相似高舉斧子的樵夫，在森林中砍伐堅硬的樹木。」

〔牧靈譯本〕「如同樵夫舉斧砍伐林木，」

【詩七十四 6】

〔和合本〕「聖所中一切雕刻的，他們現在用斧子、錘子打壞了。」

〔呂振中譯〕「接着就是其中的雕刻物，他們一概用斧子鋤子打壞了。」

〔新譯本〕「聖殿中的一切雕刻，他們都用斧子和鋤子打碎了。」

〔現代譯本〕「聖殿裏所有雕刻的柱子，他們都用斧子鐵鋤搗毀。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 殿內混亂不堪，好像被砍伐過的樹木一樣，林中的樹木都砍倒在地上。他們帶著斧頭、鎚子而來，把雕刻的牆板都搗毀了。」

〔文理本〕「聖室雕工、今毀以斧錘兮、」

〔思高譯本〕「他們竟用斧頭鐵鎚，搗毀了聖殿的門扉；」

〔牧靈譯本〕「他們竟用斧錘搗毀精雕的嵌版，」

【詩七十四 7】

〔和合本〕「他們用火焚燒你的聖所，褻瀆你名的居所，拆毀到地。」

〔呂振中譯〕「他們放火燒了你的聖所，褻瀆了你的名的居所，拆毀到地。」

〔新譯本〕「他們用火把你的聖所燒成焦土，他們褻瀆你名的居所。」

〔現代譯本〕「他們縱火焚燒你的聖殿；他們褻瀆敬拜你的地方。」

〔當代譯本〕「他們又縱火焚燒聖所，把它夷為平地：主啊，那是你的聖所啊！」

〔文理本〕「火焚聖室、玷爾寄名之所、傾之於地兮、」

〔思高譯本〕「他們又縱火焚燒了你的聖殿，把你聖名的居所褻瀆於地面。」

〔牧靈譯本〕「他們縱火焚燒你的聖殿，褻瀆你聖名的居所，」

【詩七十四 8】

〔和合本〕「他們心裡說：“我們要盡行毀滅。”他們就在遍地把神的會所都燒毀了。」

〔呂振中譯〕「他們心裏說：『我們要把它們一概毀壞』；就在於遍地把神的會所都燒燬了。」

〔新譯本〕「他們心裡說：“我們要把它們完全毀滅！”他們燒毀了地上一切敬拜 神的聚會地方。」

〔現代譯本〕「他們決心要徹底消滅我們；他們把這片土地上的每一座聖所都燒毀了。」

〔當代譯本〕「他們說：“讓我們走遍全國，燒毀他們聚集敬拜祂的地方。”」

〔文理本〕「意謂滅之務盡、境內神會所、乃鹹焚之兮、」

〔思高譯本〕「心裏說：我們把它們全部摧毀，燒盡天主在地上所有的殿宇。」

〔牧靈譯本〕「他們憤怒地說：“讓我們摧毀一切。”他們在所有國家裡摧毀了所有聖地。」

【詩七十四 9】

〔和合本〕「我們不見我們的標幟，不再有先知，我們內中也沒有人知道這災禍要到幾時呢！」

〔呂振中譯〕「我們的標幟我們不見了；不再有神言人了；我們中間也沒有人知道這災禍要到幾時。」

〔新譯本〕「我們看不見我們的記號，也不再有先知；我們中間也沒有人知道這災禍要到幾時。」

〔現代譯本〕「我們一切的神聖標幟都不見了；不再有先知了；沒有人知道這災禍要延續多久。」

〔當代譯本〕「我們再看不到你的徵兆，先知也不復見了。誰知道這一切甚麼時候才終止呢？」

〔文理本〕「我之標識不得見、先知不復有、歷時幾何、我中無人知之兮、」

〔思高譯本〕「我們的標幟，已不再見，一個先知也不復出現，我們都不知幾時纔完。」

〔牧靈譯本〕「我們不再有徵兆，也不再有先知出現，」

【詩七十四 10】

〔和合本〕「神啊，敵人辱罵要到幾時呢？仇敵褻瀆你的名要到永遠嗎？」

〔呂振中譯〕「神阿，敵人辱罵、要到幾時呢？仇敵褻慢你的名、要到永久麼？」

〔新譯本〕「神啊！敵人辱罵你要到幾時呢？仇敵褻慢你的名要到永遠嗎？」

〔現代譯本〕「神啊，我們的仇敵嘲笑你要到幾時呢？難道他們要永久褻瀆你的名嗎？」

〔當代譯本〕「神啊，你容許仇敵羞辱你的名，要到幾時呢？難道你還要縱容他們嗎？」

〔文理本〕「神歟、敵人詆毀、將至何時、仇人褻瀆爾名、豈至永久乎、」

〔思高譯本〕「天主，仇人欺凌辱罵要到何時？仇人豈能永遠褻瀆你的名字？」

〔牧靈譯本〕「天主，敵人的褻罵要到何時呢？仇人豈能永遠辱罵你的聖名？」

【詩七十四 11】

〔和合本〕「你為什麼縮回你的右手？求你從懷中伸出來，毀滅他們。」

〔呂振中譯〕「為甚麼將你的手縮回，將你右手老縮〔傳統：滅盡〕在〔傳統：從〕懷中呢？〔或譯：縮回呢？從懷中伸出來，把他們滅盡吧！〕」

〔新譯本〕「你為甚麼把你的手，就是你的右手收回呢？求你從懷中抽出來毀滅他們。」

〔現代譯本〕「你為甚麼不幫助我們？你為甚麼袖手旁觀？」

〔當代譯本〕「你為甚麼還要耽延，你為甚麼收回你的能力呢？求你伸手，給他們致命的一擊吧。」

〔文理本〕「奚撤爾手、即爾右手、其出之於懷、以行毀滅兮、」

〔思高譯本〕「為何你把你的手收回，將你的右手插入懷裏？」

〔牧靈譯本〕「你為何要收回你的右手？你為何要將右手藏於懷中？」

【詩七十四 12】

〔和合本〕「神自古以來為我的王，在地上施行拯救。」

〔呂振中譯〕「但神阿，你自古以來就做我的王；是你在遍地上施行拯救。」

〔新譯本〕「神自古以來就是我的君王，在地上施行拯救。」

〔現代譯本〕「但神啊，自古以來你就是我們的王；你多次拯救了我們。」

〔當代譯本〕「自古以來，神就是我的王；你在地上各處施行拯救。」

〔文理本〕「自古神為我王、行拯救於大地兮、」

〔思高譯本〕「天主，從古以來是我的君主，是他在人世間實行了救助。」

〔牧靈譯本〕「天主，你自古以來就是我的君王，你在人間施行救贖。」

【詩七十四 13】

〔和合本〕「你曾用能力將海分開，將水中大魚的頭打破。」

〔呂振中譯〕「是你用能力將海分開，將水中大海獸的頭打破。」

〔新譯本〕「你曾用你的大能分開大海，把海中怪獸的頭都打碎了。」

〔現代譯本〕「你用大能力把海水分開；你打破了海怪的頭。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 你用大能分開紅海，又壓碎大海獸的頭，把牠丟給荒野的禽獸作食物。」

〔文理本〕「昔爾以力判海、破龍首于水中兮、」

〔思高譯本〕「你以你的權能分開了大海，在水中擊破了毒龍的頭蓋。」

〔牧靈譯本〕「你曾以權能劈開大海，擊破水中怪獸的頭顱。」

【詩七十四 14】

〔和合本〕「你曾砸碎鱷魚的頭，把它給曠野的禽獸為食物；」

〔呂振中譯〕「是你砸碎了鱷魚的頭，把他給野狗群做食物。」

〔新譯本〕「你砸碎了利未亞坦（“利未亞坦”為原文音譯詞，或譯：“海怪”〔伯 3:8〕或“鱷魚”〔伯 41:1〕）的頭，把牠給住在曠野的人作食物。」

〔現代譯本〕「你砸碎了海獸的頭，把牠的肉分給曠野的野獸〔或譯：人民〕吃。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 你用大能分開紅海，又壓碎大海獸的頭，把牠丟給荒野的禽獸作食物。」

〔文理本〕「碎鱷魚之首、以食野處之族兮、」

〔思高譯本〕「打碎了里外雅堂的頭顱，且將牠作為海怪的食物。」

〔牧靈譯本〕「你碾碎海獸的頭骨，使它成為動物的食物。」

【詩七十四 15】

〔和合本〕「你曾分裂磐石，水便成了溪河。你使長流的江河乾了。」

〔呂振中譯〕「是你使泉源和谿谷裂開，是你使長流不息的江河乾涸。」

〔新譯本〕「你曾開闢泉源和溪流，又使長流不息的江河乾涸。」

〔現代譯本〕「你使泉水湧流；你使大河乾涸。」

〔當代譯本〕「你下命令，泉水就湧出，供眾人取用；你又使河水枯乾，讓他們踏過本是滔滔不絕的約旦河。」

〔文理本〕「裂盤出泉與溪、涸長流之川兮、」

〔思高譯本〕「你引源泉溪流滾涓涓，卻使洶湧江河涸竭枯乾，」

〔牧靈譯本〕「你開引眾源，水成溪河，卻使長流的江河乾涸。」

【詩七十四 16】

〔和合本〕「白晝屬你，黑夜也屬你；亮光和日頭是你所預備的。」

〔呂振中譯〕「白晝屬於你，黑夜也屬於你；發光之體和日頭、是你豫備的。」

〔新譯本〕「白晝是你的，黑夜也是你的，月亮和太陽，都是你設立的。」

〔現代譯本〕「你安排晝夜；你使日月各安其位。」

〔當代譯本〕「白晝和黑夜都屬於你；你創造了星宿和太陽。」

〔文理本〕「晝屬爾、夜亦屬爾、日月星爾所備兮、」

〔思高譯本〕「白日屬於你，黑夜也屬於你，月亮和太陽都是由你佈置。」

〔牧靈譯本〕「你擁有白晝和黑夜，太陽與亮光由你而造，」

【詩七十四 17】

〔和合本〕「地的一切疆界是你所立的；夏天和冬天是你所定的。」

〔呂振中譯〕「地的一切境界是你立的；夏天冬天是你制定的。」

〔新譯本〕「地上的一切疆界都是你立定的，夏天和冬天都是你制定的。」

〔現代譯本〕「你立了大地的疆界；你制定夏季冬季。」

〔當代譯本〕「地上一切都掌握在你的手中；你又創造了夏天和冬天。」

〔文理本〕「地之界爾所立、夏與冬爾所定兮、」

〔思高譯本〕「你劃出了大地的界限，你制定了冬夏的時間。」

〔牧靈譯本〕「你定立土地的疆界，劃分四季的時間。」

【詩七十四 18】

〔和合本〕「耶和華啊，仇敵辱罵、愚頑民褻瀆了你的名，求你紀念這事。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，仇敵辱罵，愚頑之民褻慢你的名；求你記得這事。」

〔新譯本〕「耶和華啊！仇敵辱罵你，愚頑人褻瀆你的名，求你記念這事。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你記得你的仇敵嘲笑你；求你記得不虔的人輕視你。」

〔當代譯本〕「主啊，你看這些敵人怎樣嘲笑你，看看這些狂妄的人怎樣褻瀆你的名啊！」

〔文理本〕「耶和華歟、敵人詆毀、愚民褻瀆爾名、尚其念之兮、」

〔思高譯本〕「上主求你切記：仇人褻瀆了你，無知的百姓侮辱了你的名字。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你記住：仇人褻瀆了你，無知的頑民輕視你的名。」

【詩七十四 19】

〔和合本〕「不要將你斑鳩的性命交給野獸，不要永遠忘記你困苦人的性命。」

〔呂振中譯〕「不要將稱讚你的人的〔傳統：將你的斑鳩〕性命交給野獸；不要永久忘記你的困苦人的生活。」

〔新譯本〕「求你不要把你斑鳩的性命交給野獸，不要永遠忘記你困苦人的性命。」

〔現代譯本〕「不要把你無助的子民交給殘暴的敵人；不要忘記你受欺壓的子民。」

〔當代譯本〕「神啊，求你救我！求你保護你的斑鳩不受老鷹侵襲，保護你所愛的子民不受野獸襲擊。」

〔文理本〕「爾之鳩鳩、勿付其命於野獸、爾之貧民、勿忘其生於永久兮、」

〔思高譯本〕「上主求你切記：仇人褻瀆了你，無知的百姓侮辱了你的名字。」

〔牧靈譯本〕「求你不要將你的斑鳩交給野獸，不要忘記你的窮苦人的生命。」

【詩七十四 20】

〔和合本〕「求你顧念所立的約，因為地上黑暗之處，都滿了強暴的居所。」

〔呂振中譯〕「要看那些和你立約〔傳統：要看那約〕的人；地上黑暗之處都滿了強暴的居所。」

〔新譯本〕「求你顧念所立的約，因為地上黑暗的地方充滿了強暴的居所。」

〔現代譯本〕「求你記得你跟我們立的約，因為這地上的黑暗角落都充滿強暴。」

〔當代譯本〕「求你牢記你的應許，因這黑暗的地方佈滿了殘酷的人。」

〔文理本〕「祈顧爾約、蓋斯土幽暗之處、充以強暴兮、」

〔思高譯本〕「求你回顧你所立的誓盟，因各地暗處充滿了強橫。」

〔牧靈譯本〕「求你顧念你的盟約，因為地上的暗處充滿了強暴。」

【詩七十四 21】

〔和合本〕「不要叫受欺壓的人蒙羞回去，要叫困苦窮乏的人讚美你的名。」

〔呂振中譯〕「不要必受欺壓的人失望回去；要叫困苦貧窮的人頌讚你的名。」

〔新譯本〕「不要使受欺壓的人蒙羞回去，要使困苦、貧窮的人讚美你的名。」

〔現代譯本〕「求你別讓被壓迫的人受辱；求你讓貧苦無助的人得以頌讚你。」

〔當代譯本〕「主啊，不要讓你受壓迫的子民繼續蒙受羞辱。讓這些貧窮困乏的人讚美你的名吧。」

〔文理本〕「受虐者、勿使之含羞而退、貧乏者、俾其頌贊爾名兮、」

〔思高譯本〕「願受壓迫的人不要含羞回程，願貧苦窮乏的人歌頌你的名。」

〔牧靈譯本〕「不要讓受欺之人蒙受羞辱；願貧困窮乏者讚美你的名。」

【詩七十四 22】

〔和合本〕「神啊，求你起來，為自己伸訴，要紀念愚頑人怎樣終日辱罵你。」

〔呂振中譯〕「神阿，求你起來，為自己的案件而伸訴；要記得愚頑人怎樣終日不住地辱罵你。」

〔新譯本〕「神啊！求你起來，為你的案件辯護，要記得愚頑人終日對你的辱罵。」

〔現代譯本〕「神啊，求你起來維護自己的正義；求你記住不虔的人整天嘲笑你。」

〔當代譯本〕「神啊，求你起來為自己申辯，牢記背叛你的人怎樣整天嘲弄你。」

〔文理本〕「神歟、尚其興起、為己剖白、愚人終日詆毀、尚其念之兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你速來處理你的案件，切記糊塗人天天對你的侮慢。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你起來為自己申訴，切記愚頑之人對你終日嘲笑。」

【詩七十四 23】

〔和合本〕「不要忘記你敵人的聲音，那起來敵你之人的喧嘩時常上升。」

〔呂振中譯〕「不要忘記你敵人的聲音，那起來攻擊你、的人的鬨嚷不斷地上升。」

〔新譯本〕「求你不要忘記你敵人的聲音，不要忘記那些起來與你為敵的人不住加劇地喧鬧。」

〔現代譯本〕「不要忘記你仇敵的狂叫；不要忘記你敵人不止息的喧嚷。」

〔當代譯本〕「不要忽略你仇敵的咒詛，這狂妄的聲音愈來愈響亮了。」

〔文理本〕「勿忘敵人之聲、攻爾者之喧嘩、恒達於上兮、」

〔思高譯本〕「千萬不要忘了你敵人的喧囂，和反抗你的人們不斷的狂叫。」

〔牧靈譯本〕「不要忘記敵人的喧嘩，你的仇人不斷的叫囂。」